

Частное учреждение образования  
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный  
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО  
Заведующий кафедрой  
Сидорович Л. Н.

---

08.02.2018 г.

СОГЛАСОВАНО  
Декан факультета  
Пуйман С. А.

---

08.02.2018 г.

## **МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

*Электронный учебно-методический комплекс  
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено  
на заседании Совета Института  
протокол № 7 от 27.02.2018 г.

УДК 87=33(075.8)  
ББК 81-7я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25.01.2018 г.);

*Могиленских Н. П.*, завкафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению  
кафедрой межкультурной коммуникации  
(протокол № 6 от 19.01.2018 г.)

М74 **Ширяева, Н. Н.** Модуль 4. Перевод: устный перевод : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ширяева Н. Н. – Электрон. дан. (0,7 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2018. – 94 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161814868 от 16.03.2018 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Модуль 4. Перевод: устный перевод».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-260-6

© Институт современных знаний  
имени А. М. Широкова, 2018

## ВВЕДЕНИЕ

Разработка и внедрение электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) по иностранному языку в процесс обучения способствует раскрытию творческого потенциала студентов, помогает решать такие актуальные проблемы, как профессиональная направленность всего учебного процесса, ориентация на активную самостоятельную работу студентов и их саморазвития.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» предназначен для организации процесса обучения на гуманитарном факультете, готовящего специалистов по межкультурной коммуникации по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Цель создания комплекса – дать необходимый минимум по дисциплине устный перевод, который поможет сформировать профессиональную компетенцию для осуществления переводческой деятельности, где необходимо знание английского языка

Актуальность создания ЭУМК обусловлена его профессиональной направленностью.

Ценность комплекса заключается в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

ЭУМК по дисциплине «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» соответствует требованиям к содержанию и уровню подготовки специалистов, сформулированных в Государственном образовательном стандарте для высших учебных заведений и на основе учебного плана института. Данный комплекс разработан в соответствии с рабочей программой по соответствующей учебной дисциплине для студентов 4 курса дневной формы обучения, с учетом реальных возможностей и потребностей и рассчитан на активную самостоятельную как аудиторную, так и внеаудиторную работу.

Теоретический и практический разделы ЭУМК позволят ознакомиться с материалами для:

- теоретического изучения учебной дисциплины;

- проведения семинарских занятий;
- переводческого анализа переводов;
- устного перевода текстов туристической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Отличительной чертой современного этапа развития общества является усиление взаимодействия и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс находит отражение в расширении политического, экономического, культурного обмена и прямых контактов между государственными институтами, экономическими организациями, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений между странами и народами делает особенно актуальным вопрос об обеспечении межкультурного взаимодействия, в осуществлении которого в условиях иноязычного общения важнейшая роль отводится переводчику как межкультурному посреднику. Поэтому перевод занимает центральное место в ряду специальных дисциплин, входящих в программу обучения. Курс устного перевода строится на основе требований теории перевода и имеет преимущества связи с другими дисциплинами. Он знакомит студентов с такими характеристиками первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования, а также готовит будущих специалистов в овладении навыками и умениями устного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка. Изучение курса устного перевода обеспечивает реализацию принципа практической направленности обучения. Устный перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе, и поэтому будет являться новым единством, свойственным языку перевода. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в нем сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, традиции и установки. При рассмотрении вопросов, связанных с собственно технологией перевода, анализируются различные способы описания процесса перевода, излагаются основы специальных теорий перевода. Решаются переводческие проблемы и способы их практического решения, вырабатываются умения определять типичные си-

туации и применять наиболее эффективные приемы преобразования и является основной задачей данной дисциплины.

**Целью** учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» является:

- сформировать у студентов необходимую для их профессиональной деятельности переводческую компетенцию в различных видах устного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода;

- обеспечить высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных культур;

- использовать известные приемы и пути решения переводческих задач;

- реализовать устный перевод в зависимости от поставленной цели;

- познакомить с видами информации, актуальными в контексте аналитико-семантической обработки текста;

- обучить методам аналитико-синтетического преобразования текста;

- выработать умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;

- научить правильному выбору стратегии перевода;

- сформировать моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, способствовать преодолению стереотипного отношения к профессии и пониманию современных требований к профессии;

- стимулировать познавательную активность студентов, способствовать формированию и совершенствованию умений и навыков самостоятельно искать решения, выбирая при этом оптимальное решение и реализовывая его.

Эти цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

**Образовательная цель** обучения усному переводу заключается в:

- профессиональном образовании обучаемых, в расширении, их общего кругозора, формировании и развитии социально-профессиональной, практико-

ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;

– повышении общего уровня образования и культуры студентов, расширение кругозора студентов на базе приобретенных знаний по изучаемому курсу, а также формирование их переводческой компетенции.

**Развивающая цель** обучения устному переводу заключается в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, потребности к познавательной деятельности и самообразованию.

**Воспитательная цель** в процессе обучения устному переводу состоит в формировании системы нравственных и эстетических взглядов, в воспитании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества.

Указанные цели определяют общие **учебные задачи** учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Устный перевод», заключающиеся в формировании и совершенствовании у обучаемых практических умений и навыков:

- формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах устного переводов;
- ознакомление с технологией перевода;
- формирование умений предвидеть переводческие трудности;
- знать и уметь реализовывать различные виды устного перевода;
- знать особенности языка и лексико-грамматические средства изложения;
- постоянно повышать языковую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания;
- владеть универсальной переводческой скорописью;
- уметь осуществлять переводческий анализ текстов различных стилистических форм;
- преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;

– осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с сохранением социокультурной составляющей текста оригинала.

Решение поставленных задач предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки определенных академических, социально-личностных и профессиональных *компетенций*.

*Академические* компетенции подразумевают:

– умение анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;

– умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических задач по переводческому анализу текста;

– умение осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для организации переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

*Социально-личностные* компетенции предполагают:

– способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;

– способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов;

– способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению своего общекультурного кругозора.

*Профессиональные* компетенции подразумевают:

– владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

– знание основных способов достижения эквивалентности и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– умение применять методику подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

– умение пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

– владение навыками устного перевода специальных текстов.

Требования к уровню усвоения учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Устный перевод».

В результате освоения учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» студент должен

***знать***

– стратегии решения переводческих задач в различных сферах и ситуациях межкультурного общения;

– пути преодоления переводческих трудностей;

– основные типы переводческих трансформаций;

– основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);

– основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при устном переводе;

– принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;

– функционально-стилистические особенности и характеристики текстов русского и иностранного языков и их учет при переводе;

– основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;

- методику предпереводческого анализа текстов;

**уметь:**

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста;
- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме;
- осуществлять быструю последовательную межъязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости оратора;
- применять универсальную переводческую скоропись в ситуациях двуязычной коммуникации;
- применять переводческие трансформации;
- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования;
- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами языка;
- передавать при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык имена собственные (личные и географические), реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов.

Учебная дисциплина «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в рамках 7-го и 8-го семестров обучения.

Учебная дисциплина «Модуль 4. Перевод: Устный перевод» рассчитана на 260 часов, из них 100 часов практических занятий, 160 часов – самостоятельная работа.

Форма получения высшего образования – очная.

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине: 7 семестр – зачет, 8 семестр – дифференцированный зачет.

# 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Краткий курс лекций

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Деятельность – психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т. е. активное, отношение субъекта к действительности». В современной лингвистике понятие деятельности (речевой деятельности) находит широкое применение при изучении речевых процессов. Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает. Любая деятельность возникает из потребности. Однако сама по себе потребность не способна управлять деятельностью субъекта до того момента, пока не будет определен предмет, овладение которым способно ее удовлетворить. Используя некоторую долю образности, можно сказать, что потребность как диффузное состояние неудовлетворенности, нужды слепа и может привести лишь к нецелесообразной активности. Она «прозревает» и получает конкретную направленность, лишь обнаружив предмет, способный удовлетворить ее. В психологии этот предмет именуется предметом потребности или предметом деятельности. Потребность, направленная на определенный предмет (опредмеченная потребность), именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, в мысли. Поскольку именно предмет потребности придает деятельности направленность, сообщает ей необходимую определенность, отдельные виды деятельности следует различать в первую очередь по их предметам.

Что же служит предметом потребности применительно к деятельности переводчика? Очевидно, что для ответа на этот вопрос необходимо сначала выяснить, какую потребность удовлетворяет перевод. Прежде всего, отметим очевидное, но крайне важное для наших дальнейших рассуждений обстоятельство: своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную

потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предназначенным ему обществом (общественным заказом). Продукт переводческой деятельности создается не под влиянием личных потребностей переводчика, а в соответствии с требованиями, которые относительно однообразны, устойчивы и носят социальный характер.

### **Общественное предназначение перевода**

Как и всякий иной вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т. е. имеет свое общественное предназначение. Очевидно, что общественное предназначение профессиональной деятельности является ее важнейшей характеристикой, самым непосредственным образом определяющей ее сущность. Это, естественно, относится и к переводу.

Итак, в чем заключается общественное предназначение перевода? Каковы его существенные черты, определяемые этим предназначением? Ответить на эти вопросы удобнее, отталкиваясь от сравнения перевода с другими видами языкового посредничества. Поэтому сначала рассмотрим, что представляют собой наиболее известные из них. Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода часто называют абзацно-фразовым переводом. Чаще всего переводчик находится непосредственно рядом с говорящим, поэтому может видеть в мимику и жестикуляцию, что помогает правильно понять смысл сказанного. Однако иногда переводчик находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники; и в этом случае возможность наблюдать оратора хотя бы издали очень важна.

Задача устного переводчика, переводящего последовательно, заключается в том, чтобы запомнить смысл значительного фрагмента текста и затем воспро-

известить его на другом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но и по возможности стиль оратора, а также эмоциональную информацию, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Следовательно, такому переводчику необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, обладать некоторыми актерскими данными.

К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. В среднем эта скорость должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи. Если оратор говорит быстро, она должна быть равна речи оратора, если он говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе значительно быстрее, чем оратор. Паузы между речью оратора и речью переводчика должны быть сведены до минимума. Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему. Переводчик имеет возможность изучить текст доклада, познакомиться со специальной литературой по теме, составить тезаурус – списки слов по теме с соответствиями. Однако и в этом случае переводчик не застрахован от неожиданностей, потому что оратор может во время выступления сократить или расширить текст своего доклада, уклониться от темы или даже полностью изменить ее. Поэтому устному переводчику необходимо иметь навык психологической готовности к самому неожиданному повороту событий при переводе. Наиболее непредсказуемый характер имеет содержание дискуссии, которую приходится переводить переводчику практически на любой конференции. Неважно, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что, помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. Поэтому переводчик должен быть досконально знаком с правилами профес-

сиональной этики, четко знать, как ему себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации.

Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

Отметим, что качество перевода с родного языка на иностранный и качество перевода с иностранного языка на родной несколько различаются. При переводе с иностранного языка на родной итоговый (переведенный) текст получается более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Зато не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне знания иностранного языка все-таки воспринимается он не так полно и надежно, как родной. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный, проблем при восприятии не возникает (они возможны только в случаях плохой слышимости, дефектов речи у оратора и тому подобных субъективных причин); но в переведенном тексте возможны разного рода ошибки: грамматические, стилистические, лексические. Многие переводчики, и опытные, и начинающие, отмечают, что на иностранный язык им переводить легче (!), чем на родной. Это противоречит бытующему в среде непрофессионалов представлению о сложностях перевода: обычно считается, что на родной язык переводить легче. Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при

переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше иностранных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее.

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик.

Наиболее продуктивна для записи *переводческая скоропись*.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие фрагменты устного выступления (длящиеся 10-15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут). Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной записи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода. В умении так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие конференц-перевод, которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. У такой разновидности устного последовательного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста, в то время как при абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов; второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого и

существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает.

Важным профессиональным качеством устного переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Редки случаи, когда в устной речи необходимо применение функциональных доминант какого-то другого стиля. Это, скажем, похоронная, траурная речь, где доминирует высокий стиль. Устная литературная норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

### **Синхронный перевод**

При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Поскольку он требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить и говорить, этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. При синхронном переводе переводчик находится в изолированной кабине и оратора видит либо издали через специальное окно, либо на экране монитора, а слышит его речь через наушники. Поскольку перевод транслируется в зал также через наушники, которыми снабжено каждое кресло в конференц-зале, особенно важно сохранять чистоту эфира, не допускать посторонних шумов, разговоров, покашливаний, так называемого эфирного «сора». Еще большее значение, чем при последовательном переводе, приобретает *чистота речи* переводчика, его *дикция*, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков ти-

па «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы». Также чистым, «поставленным», должен быть и *тембр голоса*. Неизбежная опасность при синхронном переводе – перенапряжение голоса, поскольку скорость речи, как правило, выше нормальной за счет отсутствия пауз. У каждого синхронного переводчика свой способ поддержания голоса: стакан воды (без газа!), специальные таблетки от кашля, кофе со сливками. Важна также интонационная культура синхронного переводчика. Интонации его перевода должны быть ровными, не агрессивными, но уверенными, убедительными – это наиболее «комфортное» сочетание для слушателей.

Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10-20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику. Синхронный перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые и служат в данном случае минимальными единицами перевода, поэтому ведущим навыком при этом виде перевода, помогающим обеспечить его эквивалентность, является навык прогнозирования. Но и при развитом навыке прогнозирования, т. е. предвидения того, что скажет оратор, ошибки неизбежны. Ошибки переводчик старается исправить, вводя корректирующую информацию в свою последующую речь, и на это тратится некоторое время. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика сжимать, компрессировать свою речь, выбирать наиболее короткие слова и наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Таким образом, при синхронном переводе прежде всего задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем лексики в активном запасе.

Помимо описанного, основного вида синхронного перевода, существуют еще две разновидности. Первая – это так называемый *шепотной синхрон*. Переводчик находится непосредственно рядом с человеком или группой людей, для

которых переводит, и тихо, вполголоса или шепотом, чтобы не помешать остальным присутствующим (за что и был в среде профессионалов прозван «шептун»), переводит для них содержание речи оратора или участника дискуссии. Такое «персональное» обслуживание необходимо тогда, когда подавляющему большинству присутствующих перевод не нужен. Широко практикуется он и в неофициальных случаях: например, при посещении театра, при просмотре телепередач на иностранном языке и т. п. «Шептун» работает в крайне сложных условиях, часто в обстановке непредсказуемых помех (громкая чужая речь, музыка, вопросы и высказывания со стороны клиента), но и требования к его переводу гораздо скромнее, чем к переводу конференц- синхрониста. Как правило, от него ожидается лишь сокращенная передача общего смысла иностранной речи.

Другая разновидность – это «контрольный» синхрон, который стал все чаще встречаться при проведении крупных конференций. Переводчик находится в особой кабине, и речь оратора поступает к нему через наушники. Он либо не видит оратора вообще, либо имеет возможность изредка посматривать на него, бросая взгляд на экран монитора. Изредка потому, что основная его задача: переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере. Поэтому в основном он смотрит на другой экран монитора, где фиксируется его текст. Основная задача его та же, что и у обычного синхрониста: не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи. Однако одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательно «слепого» (не глядя на клавиши) набора на компьютере. Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится довольно продолжительное время дорабатывать свой текст. Как мы видим, эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом, поскольку в результате возникает письменный текст. Он и служит чаще всего как основа для будущей публикации материалов конференции, а также может быть использован и для контроля работы устных синхронистов.

## Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится немалый срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

## Письменный перевод

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему *фоновые знания* о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации,

то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков, то количество страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно

впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

### **Особые виды обработки текста при переводе**

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения». Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

**Адаптация.** Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы.

Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении

грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

**Стилистическая обработка.** Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

**Авторизованный перевод и соавторство.** Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства.

**Выборочный перевод.** Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о российских

спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

**Резюмирующий перевод.** Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей

стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод, и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

К этим требованиям можно отнести **смысловое соответствие**. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

**Грамотность.** Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

**Лексическое и стилистическое соответствие.** Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка.

Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: kimono (англ.) – кимоно;
- аналоги: drug-store (англ.) – аптека, дедовщина – hazing (англ.);

– подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;

– лакуны: clover-leaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа.

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1. Национальные реалии – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. лобби; нем. – шнапс; рус. – опричник);

2. Региональные реалии – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие (большевик, ударник);

3. Интернациональные реалии – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску (ковбой, сомбреро);

4. Локальные реалии – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы (например, бабука, мамука);

5. Микролокальные реалии – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, халлоре, лановка).

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод.

Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т. е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты.

Переводя какой-либо текст необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи.

### **Трудности устного перевода**

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный, потому что переводчик воспринимает текст на слух. Если при письменном переводе можно свободно пользоваться временем для обдумывания наиболее адекватного эквивалента пользоваться словарями, ресурсами Интернета, редактировать перевод, консультироваться с экспертами, то при устном переводе необходимо переводить здесь и сейчас, полагаться полностью на собственные умения и знания. - Ошибки устного перевода трудно исправить, во всяком случае, их проблематично скрыть. Более того, на качество устного перевода влияют такие объективные обстоятельства, как конкретная ситуация коммуникации с фоновыми помехами или с техническими неисправностями, и субъективные, как личностные особенности переводимого человека. Например, перевод может происходить в

многолюдном и шумном месте, мешающем сконцентрироваться, или это может быть работа без микрофона, когда переводчику следуют говорить громко довольно долго, и он может потерять голос. Например, автор исходного текста может обладать дефектами речи или даже плохо знать английский язык так, что переводчику трудно его понять, или говорящий может обрывать предложения недосказанными и переходить к следующей мысли, и т. д.

Преимущество синхронного перевода в том, что он не затягивает время переговоров или выступлений. Последовательный перевод, соответственно, увеличивает время примерно в два раза. Если при синхронном переводе нужно уложиться в то же время, как слышится исходная речь, то при последовательном переводе следует стремиться к лаконичности. Переводчик должен избегать молчания, не использовать звуковые паузы, мычать, экать (не приводить несколько синонимов для одного понятия, не исправлять себя). Напротив, для адекватного перевода нужны емкие, краткие и ясные слова и выражения. При договоренности возможен полусинхрон – когда перевод начинается тогда, когда автор уже почти заканчивает свое высказывание. Также при договоренности возможен реферативный перевод, когда переводится только суть высказывания. Информация, которая обязательно должна сохраниться при переводе, называется прецизионной. Она должна быть передана максимально точно – без нее коммуникация не может состояться. Прецизионная информация – это то, ради чего происходит общение между двумя сторонами, поэтому она почти всегда является новой, незнакомой. Это могут быть имена собственные, числительные, термины, которые не терпят искажения. Стоит отметить, что имена собственные и числительные особенно трудно поддаются запоминанию, так как они не имеют ассоциаций и, соответственно, не визуализируются. Базисная информация, напротив, составляет фоновые знания и эрудицию переводящего. Итак, лаконичный перевод должен сохранять: прецизионную информацию и базисную информацию.

## Ошибки при устном переводе

*Искажение информации.* Несомненно, это самая грубая ошибка, которая нарушает цель коммуникации. Искажаться могут имена собственные, номены, цифры, глаголы. Если переводчик не заметил, что он исказил информацию, это может нести далеко идущие последствия, но если переводчик понял, что ошибся, то следует извиниться и поправить себя.

*Молчание,* которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. Переводчик замолкает тогда, когда он еще не готов начать переводить или уже слишком устал. Во всех этих случаях помогает тренировка навыков устного перевода, подготовка к конкретной ситуации перевода, знакомство с материалами перевода и с людьми, которых предстоит переводить.

*Потеря информации.* Серьезная потеря информации при переводе заметна тогда, когда говорящий говорит долго, а переводчик обходится несколькими фразами. Компенсировать упущения возможно незаметно дальше по ходу перевода, или, в крайнем случае, можно вежливо попросить автора исходного текста повторить все заново.

*Косноязычие.* Буквальный, дословный, а потому корявый перевод затрудняет понимание сторон коммуникации. Умение ясно выражать мысли на родном и иностранном языке тренируется и приходит с опытом.

*Неумение держаться на публике.* Скованность или, наоборот, фамильярность, жестикуляция, слишком громкая или тихая речь мешает переводчику играть роль незаметного посредника.

## Требования к устному переводу

Точность и аккуратность. Хотя при устном переводе потери неизбежны по объективным причинам, переводчик все равно должен максимально сохранять исходное сообщение в полном объеме.

## Определение единицы перевода

Главная задача в устном переводе – это перевод ремы предложения. Переводчик должен уметь выделять смысл и цель каждого высказывания и, если это необходимо, опускать фоновую информацию.

*Собранность.* Переводчик не должен как-либо показать, что он, что-то упустил, забыл или не понял. Опираясь на широкий контекст, переводчик может позже восполнить опущенную информацию.

*Правильная речь.* Переводчику иногда приходится редактировать исходный текст, делая его более логичным и связным. Также переводчику нельзя использовать слова-паразиты, звуковые паузы и т. д. Более того, для связки текста переводчик должен знать клише. Если говорящий оставил предложение или мысль незаконченной, иногда переводчик вынужден договорить от себя. Для того чтобы перевод звучал естественно, переводчик должен умело пользоваться лексико-грамматическими трансформациями, менять порядок слов, заменять части речи, причинно-следственные отношения и т. д.

*Время перевода.* Перевод должен занимать примерно то же время, что и оригинал, или быть чуть короче его.

*Модальность высказывания.* Неправильно перевести время глагола или модального глагола из-за невнимательности или незнания грамматической структуры – серьезная ошибка. Интернациональные слова следует сохранять. Те слова, которые не являются ложными друзьями переводчика, следует оставлять, а не заменять их русскими синонимами.

*Нейтральность.* Переводчик не должен показывать свои эмоции по поводу переводимого текста – ни одобрение, ни сомнения, ни отрицание.

*Подготовка к переводу.* Переводчик должен использовать все возможности, чтобы получить как можно больший доступ к материалу перевода. Он может попросить предоставить ему текст, тезисы выступления, выяснить, на какую тематику будут переговоры, он может составить глоссарий терминов и просмотреть тексты по схожей тематике.

*Умение пользоваться синонимами.* Если переводчик не понял или забыл какое-то слово, он может заменить его словом, подходящим по контексту.

*Знание клише.* В начале и завершении встреч, а также при выражении благодарности, поздравления, соболезнования и т. д. используются стандартные фразы, которые переводчик должен знать заранее.

«*Кухня перевода*». Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки.

### **Описание видов упражнений для подготовки к устному переводу**

*Тренировка техники речи.* Студентам предлагаются скороговорки на английском и русском языке для улучшения дикции и произношения. Недостатки техники речи особенно заметны, когда переводчик устал или когда он переводит в микрофон.

*Тренировка памяти.* Цель данного упражнения – развитие оперативной памяти. Студенты выполняют упражнение – снежный ком, когда студенты повторяют за преподавателем предложения, постепенно заучивая текст целиком.

*Тренировка переключения на другой язык.* Быстрое и продуктивное переключение на другой язык в устном переводе всегда требует психических, эмоциональных, умственных и временных затрат, поэтому упражнения выполняются на русском и английском языке.

*Тренировка переключения на разные типы кодирования.* Переключение с буквенного на цифровое кодирование всегда доставляет переводчику сложность и может понизить качество работы. Студенты учатся запоминать числа в вербальном окружении, например, переводят тексты с большой частотностью цифровой информации.

*Тренировка прогнозирования.* Переводчик должен уметь восстанавливать часть предложения, которое он не расслышал, опираясь на грамматику, лексику и синтаксис.

*Тренировка разделения внимания.* Переводчик должен уметь концентрироваться и следить за письменным текстом во время перевода. Студентам предлагаются упражнения на одновременные действия говорения, письма и чтения.

*Тренировка навыка составления глоссариев и словариков.* Переводчик должен уметь готовиться к устному переводу на заданную тему. При подготовке переводчик должен уметь найти подходящие тексты по данной теме и составить список предполагаемых терминов по данной теме.

*Тренировка заучивания новых слов.* Устный переводчик должен владеть готовыми межязыковыми соответствиями, поэтому он должен постоянно наращивать свой вокабуляр. С первого занятия студенты должны составлять тематические термины и клише.

*Тренировка темпа устного перевода.* В устном переводе наблюдается высокий темп речи и, зачастую, отсутствие пауз на обдумывание. Студенты переводят на время, в разном темпе повторяют вслед за преподавателем тексты.

*Тренировка интонации и акцента.* Преподаватель следит, чтобы студенты переводили с присущей данному языку интонацией. Интонация при переводе не должна быть автоматической. Студенты должны понимать различные варианты английского произношения и менять акценты на американский, британский и средлеатлантический.

*Тренировка навыка переводческих трансформаций.* Переводчик должен стараться избегать буквальный и дословный перевод, трансформировать при переводе грамматику, заменять активный залог на пассивный, правильно использовать фразовые глаголы и предлоги. Устный переводчик должен полно и точно передавать содержание услышанной фразы.

*Тренировка навыка речевой компрессии.* Навык компактной, сжатой передачи смысла фразы жизненно необходим для переводчика. Студенты слушают высказывание, а затем повторяют его, исключая второстепенную информацию.

*Тренировка перевода разных текстовых жанров.* Переводчику приходится сталкиваться с большим количеством разных текстов, с каждым из них переводчик должен уметь работать. Студентам предлагается переводить последова-

тельно информационные сообщения, интервью, переговоры, дискуссии, публичную речь, доклады.

*Тренировка обратного перевода.* Перевод перевода обратно дает возможность подготовить лексико-грамматические трансформации, расширить словарный запас.

*Тренировка переводческой скорописи.* Студентам предлагается записывать короткие сообщения с голоса преподавателя и восстанавливать текст по своим записям. Переводчики составляют свою индивидуальную систему сокращений и знаков.

## 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 2.1. Упражнения

#### Упражнение 1. Аудирование со счетом

Для прослушивания предлагается аудиотекст или видеосюжет с текстом на иностранном языке. В течение 3-5 минут один студент из группы отчетливо и ритмично считает вслух: один, два, три, четыре и т. д. Затем другой студент из числа слушавших связно передает общее содержание текста на языке перевода. Этот облегченный вариант упражнения через 1-2 занятия сменяется более сложным: общее содержание текста передает тот студент, который считал вслух. Упражнение тренирует навык одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.

#### Упражнение 2. «Эхо-повтор»

Это упражнение называют также теневым повтором (англ., shadowing). Аудиотекст нужно повторять, отступая на 1-2-3 слова. Сначала текст звучит на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов (например, список специальных слов туристической тематики). Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом. Задача – следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него. Каждому студенту здесь придется решать свои, индивидуальные проблемы: кому-то будет трудно успевать за темпом, студент с повышенной речевой реактивностью будет проговаривать слова слишком быстро и догонять оратора, кто-то не сможет работать стабильно и долго. Поэтому очень желательны индивидуальные тренировки с голосом преподавателя. Эхо-повтор с голоса, однако, имеет один недостаток: речь «оратора» и речь «переводчика» не расчленены, смешиваются в звучании, что создает психологические трудности, поэтому основная масса упражнений этого рода должна выполняться на основе аудиоматериала, который подается через наушники.

### Упражнение 3. «Прогнозирование»

Все упражнения этого типа представляют собой восполнение недостающих компонентов структуры предложения или текста. Прогностические навыки необходимы будущему переводчику по двум причинам. Во-первых, они нужны в тех случаях, когда речь подается переводчику с купюрами: из-за сбоя в работе аппаратуры, по вине оратора (например, докладчик отвернулся от микрофона); или переводчика отвлекли, и он воспринял не весь текст. Во-вторых, навыки прогнозирования нужны, чтобы догадаться, какой текст последует за услышанным, так как переводчик вынужден переводить, не дождавшись завершения синтаксической или логической структуры.

Упражнения на прогнозирование можно разделить на два типа:

#### *Тип 1. Восполнение купюр*

Для этого в тексте, который подготовил преподаватель, намеренно убираются отдельные слова или словосочетания. Затем студенты слушают текст и восполняют пробелы – сначала без перевода. Начинать, как обычно, рекомендуется с самого простого, то есть с текста на родном языке:

- 1. Стимулы в туризме зависят от....связей между принимающей....и местом, откуда приезжают туристы.*
- 2. Основной контингент добровольцев не молодежь, а... которым за сорок.*
- 3. Пять лет – срок... но сделать за это время можно многое.*
- 4. Результаты....очень важны для улучшения туристской политики.*

#### *Тип 2. Завершение структуры*

Задача – завершить начатую фразу. Прогнозирование в этом случае однонаправленное, опорой служит только предшествующий контекст. Завершений может быть несколько, одновременно активизируются знания на определенную тему, а также закрепляется навык сохранять логику высказывания:

- 1. Культурное наследие принимающей туристов страны.....*
- 2. После воссоединения Германия столкнулась с...*
- 3. Даже если экономика и экология непримиримы, они все равно...*

#### *4. Из каких составляющих состоит туристская цепь в.....*

Свои версии один за другим могут высказать несколько студентов.

#### **Упражнение 4.** Синхронизация готового текста

Это последнее из подготовительных упражнений перед тренингом собственно синхронного перевода звучащего текста. Готовый текст перевода аудиотекста раздается студентам. Затем они через наушники слушают текст и зачитывают готовый перевод в микрофон так, чтобы не отстать от оратора и не забежать вперед. Можно предварительно прослушать аудиоматериал с текстом в руках, а затем уже произвести звуконаложение. Здесь, как и в дальнейшем тренинге синхронного перевода, возможны два варианта:

1. Один студент выполняет упражнение, остальные помогают преподавателю контролировать качество;

2. Все студенты одновременно выполняют упражнение в кабинках. В любом случае должна вестись запись на магнитофон, чтобы студенты могли работать со своим материалом дома. Выборочно записанный материал можно прослушивать и обсуждать на занятии.

После цикла подготовительных упражнений можно начать работу над переводом речей и дискуссий в синхронном режиме. Ее удобно совмещать с тренингом последовательного перевода: сначала текст переводится последовательно, по фразам, попутно уточняется перевод отдельных слов и выражений. Затем тот же фрагмент предлагается для синхронного перевода. Сначала темп речи оратора должен быть невысоким, для этого лучше всего использовать дикторов. Затем можно приступить к освоению «живого» материала. Очень полезна тренировка на текстах, которые произносятся по законам жанра в повышенном темпе – это, прежде всего, теле- и радионовости. На продвинутых этапах обучения, наряду с образцовыми речами известных ораторов, необходимо привлекать материал, где задачи перевода осложнены: речи, произносимые иностранцами, записи ораторов с дефектами речи, записи конфликтных переговоров, речи с отклонениями от литературной нормы (жаргон, диалект и т. п.).

Овладение отобранным содержанием возможно с помощью особых приемов и упражнений. Разработка комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу осуществлялась в соответствии со следующими принципами: принципом поэтапного формирования переводческих знаний, навыков и умений; принципом доступности; принципом постепенного нарастания трудностей.

Учитывая компонентный состав и структуру профессиональной переводческой компетенции, а также последовательность овладения переводческими навыками и умениями, обучение устному двустороннему переводу предлагается проводить в два этапа. В течение первого этапа необходимо совершенствовать ранее сформированные коммуникативные навыки и умения с целью подготовки студентов к предстоящей переводческой деятельности в профессиональной сфере. Развивать и формировать переводческие навыки и умения, входящие в базовый компонент профессиональной переводческой компетенции. Целью второго этапа является совершенствование навыков и умений устного двустороннего перевода, составляющих технологический и профессионально-личностный компоненты профессиональной переводческой компетенции. Основой для выполнения упражнений являются навыки и умения, сформированные при выполнении упражнений первого этапа.

**Первый этап.** На этом этапе предлагается выполнить 5 блоков упражнений. Тематика текстов, сферы и ситуации общения и перевода для данного этапа упражнений разнообразные и касаются не только профессиональной области. Упражнения выполняются в разных комбинациях использования родного и иностранного языков.

*Первый блок* включает в себя следующие упражнения: упражнения, направленные на совершенствование коммуникативных умений в устной диалогической речи. Особое внимание уделяется аудированию как одному из важнейших компонентов процесса первичного восприятия сообщения при устном переводе. Для совершенствования коммуникативного умения в аудировании инструкции к упражнениям следующие:

«Послушайте ряд слов. Определите в каждом ряду слово, не связанное с остальными словами ряда».

«Послушайте несколько дефиниций. Запишите названия явлений, соответствующих данным дефинициям».

Следующие упражнения направлены на совершенствование коммуникативных умений в устной монологической и диалогической речи, поскольку, выполняя устный двусторонний перевод, переводчик, зачастую, переводит диалог двух собеседников. Развитие данных умений как наиболее сложного вида речевой деятельности требует дополнительной работы на базе специфического для данного курса языкового материала. Упражнения рассчитаны в основном на введение и закрепление языкового материала, а также на поэлементную отработку речевых и некоторых переводческих навыков. Необходимо, чтобы студент владел как монологической, так и диалогической устной речью. Упражнения носят условно-речевой и речевой характер. Инструкции следующие:

«Расспросите своего коллегу о том, насколько он информирован по теме прослушанного сообщения, обменяйтесь мнениями».

«Подготовьте монологическое выступление по проблеме, затронутой в прослушанном тексте».

«Послушайте диалог. Перескажите его как можно подробнее».

«Инсценируйте следующие микродиалоги»

«Видоизмените микродиалоги, заменив выделенные слова словами, данными в скобках».

Упражнения такого типа направлены также на порождение речевого произведения, необходимого при порождении переводного текста. Поскольку переводчик в реальности переводит в двустороннем режиме, рекомендуется выполнять такие упражнения, как на материале английского, так и русского языков, совершенствуя одновременно навык переключения.

*Второй блок* упражнений направлен на формирование и совершенствование терминологических навыков и умений. Они выполняются как на материале английского, так и русского языка.

«Назовите синонимы следующих слов: damage, rise, propose».

«Укажите возможные сочетания слов первой группы со словами второй группы: Mediterranean, income, plan».

«Полученные словосочетания переведите».

«Переведите словосочетания, обращая внимание на многозначность глагола «take». Употребите словосочетания в предложениях».

Совершенствование коммуникативного умения в аудировании и формирование речевого терминологического умения рекомендуется осуществлять при помощи условно-речевых упражнений. Упражнения такого типа следует выполнять как на материале английского, так и русского языков. Инструкции следующие:

«Послушайте текст. Запишите услышанные термины, поясните их с помощью описательных оборотов на английском языке».

Сначала такие упражнения следует выполнять с изолированными словами и словосочетаниями, а затем необходима работа с текстом, которая способствует дальнейшему совершенствованию навыков узнавания и воспроизведения звукового образа слов. Таким образом, укрепляются связи между зрительным образом слов и их значениями.

Выполнение упражнений *третьего блока* способствуют формированию и совершенствованию речевого навыка переключения.

Упражнения этого типа выполняются, чередуя языки (английский и русский), в пределах одного упражнения. Инструкции следующие:

«Переведите предложения, используя словосочетания be unconscious, contain DNA, intracellular parasite».

«Запишите после прослушивания названия официальных должностей по-русски / по-английски. Прочтите Ваши записи по-английски / по-русски».

«Послушайте называемые по-английски/по-русски топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски / по-английски».

От переводчика требуется знание речевого этикета, в который входит помимо прочего способ обращения к лицу в зависимости от его титула и звания, а также четкое наименование его должности.

Упражнения *четвертого блока* способствуют совершенствованию тексто-конвенционального умения. Для упражнений используются тексты различных типов, например: рекламное объявление, деловое письмо, тексты туристической тематики, публичная речь и т. д. Кроме того, выполняя эти упражнения можно проконтролировать адекватность понимания студентами услышанного текста, то есть сформированность умения в аудировании, а также совершенствовать навык переключения.

«Объясните, по какому поводу написаны эти письма. Составьте текст письма-приглашения самостоятельно по-английски».

«Переведите устно. Запишите перевод текста, опираясь на ключевые слова.

«Воспроизведите устно текст публичного обращения полностью».

При выполнении блока упражнений *пятого блока*, способствующих формированию умения девербализации, переводчику следует учиться концентрировать свое внимание, выделять прецизионные слова, а затем пересказывать/переводить текст. Эти упражнения развивают и смысловую память, и умение импровизировать.

«Послушайте внимательно диалог. Послушайте диалог вторично, укажите, какое утверждение соответствует содержанию диалога».

«Послушайте внимательно текст. Закончите предложения в соответствии с содержанием текста».

На **втором этапе** обучения устному двустороннему переводу необходимо выполнить упражнения следующих пяти блоков.

*1. Блок упражнений по мнемотехнике.* Данные упражнения способствуют развитию кратковременной памяти и помогают в освоении основных приемов запоминания, что является важным для обучения устному двустороннему переводу.

«Послушайте и повторите».

«Послушайте и переведите на английский/русский язык».

В процессе выполнения этих упражнений совершенствуется также навык переключения. Однако рекомендуется выполнять данные упражнения сначала на материале русского языка, и лишь затем возможно чередование языков в пределах одного упражнения. Целью данных упражнений является не только тренировка памяти, но и логические операции. Перед студентами ставится усложненная задача.

«Послушайте и воспроизведите письменно/наизусть».

«Послушайте ряд чисел. От каждого из них отнимите 10, полученный результат переведите (произнесите по-английски) на русский язык».

В данном упражнении перед студентами ставится задача правильного русифицированного произнесения английских названий, соответственно, русских – по правилам английской произносительной нормы.

«Послушайте ряд слов. Запишите услышанные топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски».

2. *Следующий блок* упражнений направлен на формирование и совершенствование навыка выделения ключевых слов (участков текста).

«Послушайте текст. Подготовьте пересказ того раздела текста, где говорится об особенностях развития туристического направления».

3. *Упражнения этого блока* формируют и развивают переводческое умение речевой компрессии, то есть умение передачи исходного текста в более компактной форме.

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и запишите его сокращенный вариант».

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и озаглавьте текст».

4. *Упражнения данного блока* направлены на формирование и совершенствование навыка речевых преобразований и умения применять комплексные виды трансформаций.

«Переведите с английского языка следующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало нормам русского языка».

«Выделите случаи, где потребовались существенные трансформации (отступления от семантико-структурного подобия оригиналу)».

«Сделайте перевод текста при его однократном прослушивании».

«Переведите на слух следующий диалог в быстром темпе».

5. *Данный блок упражнений* направлен на совершенствование одного из вспомогательных общеучебных умений, а именно, умения пользоваться справочной литературой и словарями.

«Переведите устно с листа. Значение неизвестных вам слов, понятий и терминов выясните по словарю».

В соответствии с предложенной в данной работе структурой профессиональной переводческой компетенции и ее компонентным составом оценить сформированность вышеназванной компетенции можно следующим образом:

1. Сформированность базового компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по следующим показателям:

а) *содержательное соответствие*. Этот показатель характеризует процессы восприятия, понимания исходного текста и передачу его основного содержания в тексте перевода. Понятие «содержание» относится к тексту в целом и к его относительно законченным частям (высказываниям, группам высказываний). Степень сформированности данного компонента профессиональной переводческой компетенции мы выявляли путем сопоставительного анализа исходного и переводного текстов. Таким образом, при рассмотрении данного критерия необходимо учитывать единицы фактической информации (смысловые блоки);

б) *терминологическое соответствие*. Этот показатель характеризует процесс восприятия, понимания термина (терминологического словосочетания) в исходном тексте и передачу его в переводном тексте;

2. Сформированность технологического компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по показателю степени структурно-семантического соответствия. По этому показателю может оцениваться сте-

пень структурно-семантической близости текста перевода к тексту оригинала при наличии соответствия регулятивного воздействия исходного и переводного текстов;

3. Сформированность профессионально-личностного компонента необходимо оценить на основе наблюдений за поведением обучаемых в процессе выполнения перевода, то есть за соблюдением обучаемыми в процессе перевода морально-этических норм поведения переводчика, качествами речи переводчика, таких как линейность, артикуляционная чистота, комфортная интонация.

Обучение устному двустороннему переводу предполагает коммуникативно-речевую направленность, когда практическая цель – перевод, то есть в данном случае, переведенный текст и средство достижения цели – перевод, то есть переводческая деятельность, выступают в единстве.

Содержание обучения может быть освоено с помощью комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу основанного на принципах: поэтапного формирования переводческих навыков и умений, принципе доступности; принципе постепенного нарастания трудностей, принципе повторяемости.

Компоненты содержания обучения устному двустороннему переводу включают в себя: языковые знания, профессиональные знания, знания о переводе, культурологические знания, переводческие навыки и умения, тексты, темы, ситуации профессионального общения.

Сложность двустороннего перевода состоит в том, что переводчику необходимо уметь быстро переключаться с одного языка. Тексты, приведенные ниже, предназначены для развития навыков двустороннего перевода.

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые стандарты?

A: Phoneticians refer to Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as the standard accent, first for

England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and its being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than to Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman?

A: Конечно, сложно. Я всю литературу – Карнеги, Якокку – прочитал и, в конце концов, получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» – поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

Q: Marketing is a new profession and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department – you have worked.

A: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не давлю, когда человек принимает свое решение. Но после того, как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги и Якокки. Сейчас ведь у нас

просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться – учись, есть библиотеки, возможность пройти хорошую подготовку.

Q: Can you feel any difference between the Soviet time GAZ and today's?

A: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды, упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим.

Q: What motivates you in business? Do you often have to work overtime?

A: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммировано, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день – минимум 12 часов, у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

Q: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько они оправданы, по вашему мнению?

A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary, and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe.

Q: Разве мир и Европа станут более безопасными?

A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military ob-

jectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense.

Q: Но теперь ведь не существует главного противника альянса.

A: Why should NATO be outdated just because the Soviet Union has collapsed? That NATO currently doesn't have one main, visible enemy does not mean that Western democracies are now free from an outside threat, or that they will not be threatened in the future. Maintaining a defense alliance that will become truly active only if a member-state were attacked is a basic right that need not be questioned.

Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now.

A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем – сами за рулем, купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем, что придется.

Q: When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff?

A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

Q: Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called “A Day Without Lying” and became an instant hit. So can we say that you became famous?

A: Так. Я «поехала» на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно

встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством пахаря, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

*Задание: Переведите интервью*

**Вопрос:** Что для вас сложнее – переводить с английского на русский или наоборот?

**Ответ:** Мне проще переводить с русского на английский, так как в этом случае то, что я не пойму говорящего, исключено. Мой родной язык – русский, поэтому проблем с пониманием здесь не существует. Когда же я перевожу с английского, может случиться так, что я чего-то не расслышу или кто-то будет говорить на диалекте, что тоже может несколько осложнить понимание.

**Вопрос:** Что важнее при переводе – знания языка или понимание темы и культуры страны, которую представляет говорящий или автор текста?

**Ответ:** Я бы сказал, что важно и то и другое. Без знаний языка вообще невозможно хорошо переводить. Им нужно просто отлично владеть. Но и без страноведческих знаний и понимания предмета, о котором идет речь, тоже практически невозможно все понять и должным образом перевести. Это и называется межкультурной коммуникацией. Тут также нужно учитывать культурные особенности и иногда понимать, что за произносимым кроется определенная культурная специфика.

**Вопрос:** Что бы вы посоветовали молодым людям, желающим изучать иностранный язык?

**Ответ:** Я бы посоветовал им как можно больше читать. Не только на изучаемом языке, хотя это, конечно, тоже, но и на родном и читать о чем угодно. Если в будущем они хотят стать хорошими устными переводчиками, то нужно интересоваться практически всеми областями знания и хотя бы немного разбираться в большинстве из них. Без любознательности, без стремления узнать

что-то новое это не получится. Поэтому мой совет звучит так: читайте как можно больше. Сейчас для этого есть все возможности.

***Задание:** Переведите текст с русского на английский*

### **Туризм серьезно угрожает экологии Земли**

Быстрое развитие туризма угрожает экологии планеты, особенно бедных лишенных возможности вкладывать серьезные в сохранение окружающей среды. Как сообщает ИТАР-ТАСС, с таким предупреждением выступили эксперты Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП), штаб-квартира которой находится в столице Кении.

За последние десятилетия количество туристов в районах, важных для сохранения биоразнообразия Земли, возросло вдвое, говорится в докладе, подготовленном ЮНЕП. При этом число посещающих Лаос, например, возросло в 20 раз, Южную Африку – в пять, Бразилию – в три. Ожидается, что к 2020 году количество туристов увеличиться еще в два раза и достигнет почти 1,5 млрд. в год. Между тем, в 1950 году цифра составляла лишь 25 млн.

«Очевидно, что туризм может принести как пользу, так и зло», – прокомментировал публикацию доклада исполнительный директор ЮНЕП Клаус Топфер. Сейчас туризм дает 11 % мирового ВВП, а в 37 развивающихся странах служит источником наполнения госбюджета. Вместе с тем при хаотичном развитии отрасль загрязняет окружающую среду, уничтожает природные ресурсы и ведет к насильственному изменению уклада жизни коренных народов, отмечается в документе.

***Задание:** Резюмируйте сообщение, пользуясь записями*

Американцы не привыкли к рецессиям, особенно к таким, при которых приходится меньше покупать. За последние 25 лет самая мощная экономика мира перенесла только два официально признанных спада: в 1990-1991 и в 2001 годах. Оба были короткими и неглубокими. В 2001 году потребительские расходы практически не сократились, а за десять лет до того снизились, но нена-

долго. Воодушевленный ростом цен на активы и финансовыми новшествами, позволяющими еще большему количеству людей брать еще больше кредитов, «коллективный американский кошелек» не закрывался в течение почти двух десятков лет. Возможно, вскоре положение вещей изменится. Появляется все больше доказательств того, что экономика сползла в рецессию – и на этот раз снижение потребительской активности налицо. Доблестного американского покупателя угнетают четыре вещи: крах пузыря на рынке недвижимости, кредитный кризис, рост цен на топливо и продукты питания и, с недавних пор, ослабление рынка труда. В марте уровень безработицы вырос до 5,1%, тогда как потеря рабочих мест в частном секторе продолжается вот уже четвертый месяц подряд. Чувствуя себя все более бедными и понимая, что все меньше становится тех, кто готов одалживать им деньги, потребители сокращают свои расходы: свидетельство тому – резкий спад продаж автомобилей. С учетом того, что потребительские расходы составляют 70% всего спроса в США, это очень болезненно, особенно в сочетании с кризисом некогда процветавшей строительной промышленности. Уже сейчас МВФ официально прогнозирует рецессию в США в 2008 году; многие в ФРС считают, что производство сокращается.

*Задание: Выполните двусторонний перевод*

### **An Interview with Bill Gates, President of Microsoft**

– Считаете ли Вы, что наступит время, когда будет желательно и даже необходимо иметь единый всемирный язык, и произойдет ли это, в частности, благодаря дальнейшему развитию сети интернет?

– Because the Internet makes the world a smaller place, the value of having a common language is greatly increased. This enhances the importance of English as a second language. I don't, however, expect English to replace or even diminish any of today's primary languages. From a technical standpoint, there is no reason that English works better than other languages on the Internet. A 13 technology called «Unicode», which can represent every character in every written language, is now used in the leading Web browsers.

– Возможен ли адекватный компьютерный перевод и если да, то когда? И как Вы оцениваете качество перевода, сделанного на основе существующих программ? Можно ли полагаться на него для работы с важными документами?

– Someday software will translate both written and spoken language so well that the need for any common, second language could decline. That day is decades away, though, because flawless machine translation is a very tough problem. Software that does inelegant but often useful translations already exists. Web pages translated with software of this sort can be understood surprisingly well if all you're trying to do is figure out what product is being offered or get a sense of what is being discussed. But if you're trying to negotiate a contract or discuss a scientific discovery where subtleties matter, today's translation software is all but useless. Count on English to remain valuable for a long time as a common language for international communication.

– Многие выражают опасения, что использование в интернете в основном английского отрицательно сказывается на других языках и культурах. Не отражается ли, по Вашему мнению, это на национальной самобытности? Не вызовет ли это неприятие, даже ненависть?

– I understand the concern some people have that the Internet's heavy reliance on content from English-speaking countries may undermine other cultures. Fortunately, the Internet also allows ethnic values to be reinforced. It will enable French, Greek, Italian, Chinese and other ethnic communities, dispersed around the globe to celebrate and reinforce their heritage, for example. The Internet will allow even small ethnic groups to collect and pass on their cultural traditions, as students at a Muckleshoot Indian tribal school are beginning to do in my home state of Washington.

*Задание: Выполните устный перевод.*

## **A SPY WITH MY FLYING EYE**

**A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes**

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The

main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

*Задание: Выполните устный перевод текста с листа*

The Hegemony of English and Strategies for Linguistic Pluralism: Proposing the Ecology of Language Paradigm

Yukio Tsuda

Professor, Graduate School of International Development

Nagoya University, Aichi, 464-01, JAPAN

One of the most important tasks that we scholars ought to achieve is to discover a question out of the taken-for-granted knowledge in the existing reality. The question I want to raise in this paper is concerned with the use of English which is very much taken for granted in international communication today. Speaking from the non-English-speaking perspective, I believe the use of English should not be taken for granted, but it should be examined as a problem of linguistic hegemony. It is evident that English is the de facto international language of international communication today, but it is also evident that the dominance of English today causes not only linguistic and communicative inequality but also the feelings of anxiety and insecurity especially on the part of the non-English-speaking people in a rapidly globalizing world in which English dominates extensively. Thus, there is a need to propose a par-

adigm for counterattacking the Hegemony of English so that linguistic and cultural pluralism will be secured.

In this paper I want to achieve two goals. One is to raise the problem of the Hegemony of English by discussing the two aspects of it, namely, neocolonialism and globalism. The other goal is to discuss what I call "The Ecology of Language Paradigm" as a counter-strategy to the Hegemony of English in order to find some implications for the building of a more equal international communication and linguistic pluralism. Addressing the problem of linguistic hegemony is crucial to the development of human and cultural security.

### 1. Dominance of English as Neo-colonialism

It is often said that English is the most widely used language for international and intercultural communication. A number of linguists, in fact, report on the global spread of English, indicating the dominant status of English as the most prevalent language of today. Ammon, for example, points out the dominance of English by providing some statistics about the dominance of English. According to him, English has the greatest number of speakers reaching as many as 1.5 billion people; English is designated as official languages of as many as 62 nations; English is the most dominant language in scientific communication with 70-80 percent of academic publications being published in it; English is the de facto official and working language in most international organizations; English is the most taught foreign language across the world.

English is indeed the most dominant language and operates as a common medium for international communication.

However, because it is the most dominant, English is also the "hegemonic" and "neocolonialist" language, creating not only the structure of linguistic and communicative inequality and discrimination between speakers of English and speakers of other languages, but also indirect rule over many aspects of their lives.

The use of English has been taken for granted in most international interactions, and it has almost never been called into question. In the English-dominated Western academic community, the use of English has never been perceived as the

problematic, as far as I know. Strangely enough, international and intercultural communication studies are quite indifferent to the dominance of English, while Socio linguistics centers on the objective description of the spread of English and thus legitimates the function of English as an international language.

*Задание: Сделайте переводческий анализ текста и выполните устный перевод*

### *TOURISM –MYTHS AND REALITIES*

In a world of change, one constant in the last thirty years had been the sustained growth and resilience of tourism both as an activity and economic sector. This has been demonstrated despite the ‘shocks’ of ‘911’, the bombing of a major Asian tourism destination – Bali, SARS (severe acute respiratory syndrome) and the second Iraq war. Nonetheless, the events of ‘911’ have accelerated changes in consumer behavior; changes which are making an impact on travel patterns around the world. In 2003, the World Travel and Tourism Council (WTTC) demonstrated the tremendous scale of the world’s tourism sector.

Tourism directly and indirectly generates and supports 195 million jobs globally. This is equivalent to 7.6% of the world’s workforce and is forecast to rise to over 250 million jobs in 2012.

At the same time around half of these jobs are in small or medium-sized enterprises, the lifeblood of tourism.

It is clear that tourism is a major force in the economy of the world, an activity of global importance and significance. It is also a sector that has the capacity to impact negatively upon host environments and culture, the raw materials of many tourism products. As a result, increased prominence has been given to tourism in the United Nation’s world summits such as the 1992 ‘Rio Earth Summit’ and the ‘World Summit on Sustainable Development’ in Johannesburg in 2002. A combination of the ‘youth’ of tourism as an activity – international mass tourism is at best only 35 years old – with the pace of growth in demand has given tourism a Cinderella-like exist-

ence we know it is important, but it is not taken seriously. This has created a variety of issues for the sector.

First, as well as demonstrating sustained growth, tourism has been remarkable in its resistance to adverse economic and political conditions. Events such as '911', the Bali bombings and SARS clearly demonstrate the sector's ability to regroup and place emphasis on a new vocabulary including words such as 'safety', 'security', 'risk management', 'crisis' and 'recovery'. Inevitably though, growth is slowing as the market matures and, as the nature of the tourist and his/her demands change, the sector will need to be creative in supplying products to satisfy the 'new tourist'.

Second, international organizations support tourism for its contribution to world peace, poverty alleviation, the benefits of the intermingling of peoples and cultures, the economic advantages that can ensue, and the fact that tourism is a relatively 'clean' industry. But an important issue is the stubbornly negative image of tourism as a despoiler of destinations, a harbinger of adverse social change and even the employment and monetary gains of tourism are seen to be illusory in many destinations. The International Labour Organization (ILO) clearly states that they are concerned with decent work; the goal is not just the creation of jobs but the creation of jobs of acceptable quality. A critical issue for the successful future of tourism will be for all involved to demonstrate that the sector is responsible and worthy of acceptance as a global activity. The WTTC has been an influential lobbyist in this regard. As the representative body of the major companies in the tourism sector, it has led an active campaign to promote the need for the industry to take responsibility for its actions.

Third, technology increasingly pervades the tourism sector. Tourism is ideally placed to take advantage of developments in information technology from the use of the Internet to book travel and seek information about destinations, through the use of mobile telephone technology to revolutionise the way that tourism information can be delivered direct to the user in situ at the destination, to the innovative role technology plays in interpreting and displaying destinations. But this has all come at the price of restructuring the distribution channel in tourism and in changing the nature of jobs in the sector.

Finally, in many respects general perceptions of tourism are misplaced. Tourism is surrounded by a number of myths which have contributed unrealistically to its glamorous image.

In historical terms, tourism activity is a relatively new development and only recently has it been considered worthy of serious business endeavour or academic study. However, the tourism industry is of sufficient economic importance and its impact upon economies, environments and societies is significant enough for the subject of tourism to deserve academic consideration. There is no doubt in our minds that tourism is a subject area or domain of study, but that at the moment it lacks the level of theoretical underpinning that would allow it to become a discipline. Nevertheless, the popularity of tourism as a subject, and the recognition of its importance by governments, has accelerated the study of tourism. Tourism as a subject is showing signs of maturity with a growing academic community, increasing numbers of both journals and textbooks which are becoming specialized rather than all-embracing, and a number of professional societies both internationally and within individual countries. All of these indicators point to the increasing professionalism of the tourism sector.

As an area of study, tourism is still relatively young and this creates a range of issues for all of us involved in teaching, researching and studying the subject.

The subject area itself is bedeviled by conceptual weakness and fuzziness. We are therefore faced with many questions that would be taken as common ground in other subjects. This results in a basic lack of rigour and focus leaving tourism as a subject area open to criticism by others. Franklin and Crang for example are unrelenting: 'The rapid growth of tourism has led researchers to simply record and document tourism in a series of case studies, examples and industry-sponsored projects'. This highlights the apparent conflict between 'academic' and 'applied' approaches which is also an unresolved issue.

The subject encompasses a number of diverse industrial sectors and academic subjects, raising the questions for those studying tourism as to whether or not tourism is, in fact, too diverse and chaotic to merit separate consideration as a subject of economic sector. According to Gilbert what makes tourism difficult to define is the very

broad nature of both the concept as well as the need for so many service inputs. Tourism also envelops other sectors and industries and therefore has no clear boundary due to the expansive spread of activities it covers. We would argue, of course, that it should warrant a subject and sector in its own right, but that there is a need for a disciplined approach to help alleviate potential source of confusion for students. It is therefore important in this respect to provide a framework within which to locate these subject approaches and industries. In reality the tourism industry consists of a mass of organizations operating in different sectors each of which supplies those activities which are termed tourism.

As if these problems were not sufficient, tourism also suffers from a particularly weak set of data sources – in terms of both comparability and quality, although the World Tourism Organization (WTO) has made significant progress in this regard.

Traditional approaches have tended to operationalise and reduce tourism to a set of activities or economic transactions while more recent authors have been critical of this ‘reductionism’, stressing instead post-modern frameworks which analyse the significance and meaning of tourism to individuals.

Finally, tourism does suffer from an image problem in academic circles. Indeed, many are attracted to it as an exciting, vibrant subject and an applied area of economic activity – which we believe that it is. But to be successful, tourism demands very high standards of professionalism, knowledge and application from everyone involved. This is sometimes felt to be in contrast to the image of jet-setting, palm-fringed beaches and leisure activity.

***Задание:** Выполните устный перевод текста*

### *ОСТРОВ УЕДИНЕНИЯ*

Говорят, замкнутость маленьких островов, которые можно охватить взглядом и обойти за один день, делает поездку на них более глубоким и эмоциональным переживанием, чем континентальные путешествия. Острова британского архипелага это подтверждают.

## Остров Бьют

Милейший шотландский островок Бьют вполне соответствует своему английскому «красивому» названию. На протяжении XIX столетия он служил излюбленным местом отдыха для жителей Глазго, а сейчас будто впал в летаргию, отчего стал еще очаровательней. Север Бьюта врезают живописные изумрудные холмы, в центре то тут, то там встречаются величавые руины старинных церквей и крепостей, ну а лучшие песчаные пляжи – Эттрик-Бей – находятся на западе. Столицей острова и его единственным серьезным городом является Ротсей с импозантным замком, ботаническими садами, променадом и... историческими викторианскими туалетами. Прошедшие через чистилище капитального ремонта, они сияют обновленной керамической мозаикой.

И все же главная гордость островитян – открытый для публики в течение весны и лета готический замок Маунт-Стюарт. Его нынешний владелец – седьмой маркиз Бьюта Джон Кричтон-Стюарт, в прошлом чемпион британского этапа «Формулы-3». По шато с его роскошными спальнями и сводчатыми залами, в интерьерах которых угадываются всевозможные астрономические образы, устраивают информативный тур, после которого можно остаться на обстоятельный обед в местном ресторане.

Наиболее респектабельный и атмосферный отель Бьюта – Balmory Hall, расположенный в особняке XIX века. Он находится всего в паре сотен метров от залива Аског, давно облюбованного известными лежебоками – морскими котиками. Гостиница окружена аккуратно подстриженными лужайками и парком на два с половиной гектара, в котором можно увидеть диких оленей и зайцев, ястребов и сов. Вообще же Balmory Hall – это даже не отель, а фамильная усадьба на шесть элегантных спален. Кстати, когда в 1878 году огонь уничтожил большую часть Маунт-Стюарт, именно Balmory Hall был выбран в качестве временного пристанища для семейства голубых кровей. Аристократичность здесь чувствуется во всем. Холл изобилует чопорным антиквариатом и предметами современного искусства; завтраками в обеденном зале непременно вклю-

чают классическую британскую овсянку, домашний йогурт, пышные пироги и фруктовый компот (все яства готовятся хозяйкой лично).

Некоторые приезжают на Бьют ради гольфа или рыбалки, иные – для прогулок под парусом, но, пожалуй, приятнее всего неспешные прогулки по побережью острова, вдоль его безлюдных пляжей, и дальше, через заповедные леса и заливные поля. Только так можно почувствовать себя типичным представителем золотого века Британии, пришедшегося на спокойное и мудрое царствование королевы Виктории.

### **Остров Треско**

Площадь английского островка Треско настолько незначительна – менее трех квадратных километров, – что он вполне мог бы считаться картографической погрешностью. Однако здесь преспокойно уместаются прекрасный в своей суровости пейзажи, живописные руины – наследие бурного прошлого – и чудесные песчаные пляжи, самый замечательный из которых Пентл-Бей, признанный одним из лучших в Великобритании.

Крошечный Треско с его 150 жителями – один из пяти обитаемых клочков суши в британском архипелаге Силли, насчитывающем около двухсот островов. Благодаря влиянию теплого Гольфстрима здесь мягкий климат с ранней весной и почти полным отсутствием морозов, за что Треско уже давно величают Островом цветов.

Уже почти 180 лет островом безраздельно владеет и управляет семейство Смит. Его трудами среди атмосферных руин бенедиктинского монастыря был разбит ботанический сад Эбби, в котором бережно выращивают субтропическую флору Старого и Нового Света, от Бразилии до Австралии и от Мьянмы до Южной Африки, от кактусов до финиковых пальм и от алоэ до лилий. На территории Эбби расположен и музей с эпическим названием Вэлхэлла (то есть Валгалла, рай для павших героев) – здесь экспонируются датируемые XIX веком именные дощечки, спасательные круги и резные фигуры, которые устанавливались на носу кораблей.

Но на Треско приезжают, конечно же, не охотники за пыльными музейными древностями – скорее наоборот. Безлюдные пляжи острова – вот главный объект притяжения для ищущих душевного спокойствия и интровертов. Трансфер до Треско осуществляется главным образом на вертолете. Автомобили тут объекты нон грата, так что передвигаться по острову можно лишь пешком или на велосипедах. Лучший, но не единственный пляжный отель Треско – обновленный три года назад Sea Garden Cottages. Его источающие колониальный шарм коттеджи отделаны дубом и изразцами ручной работы, окружены совсем не английским формальным, а экзотическим садом и отличаются чудесными видами на Кельтское море. При отеле имеется ресторан The Ruin, библиотека Quiet Room, подогреваемый бассейн, работает яхтенная школа, где учат ходить под парусом.

А если захочется чего-нибудь кроме сладкой пляжной скуки, которая, по существу, и обитает в отеле, то можно переплыть на лодке на расположенный по соседству остров Брайер, где шефствующий над Треско Роберт Дорриен-Смит держит другой любопытный отель с романтическим названием Hell Bay («Чертов залив», или, если угодно, «Адова бухта»).

### **Остров Уайт**

Этот остров часто и, надо сказать, вполне заслуженно называют Англией в миниатюре. Судите сами: здесь есть старинные дворцы и замки, идиллические деревни и аббатства, густые леса и вересковые пустоши. Если этого мало, то заскучать не даст добрый десяток самых разных фестивалей – от велосипедного и яхтенного до музыкального и литературного. «Более приятное место трудно и представить», – говорила королева Виктория о своей летней резиденции Осборн-Хаус, однако эти слова вполне можно отнести ко всему острову.

Именно Осборн-Хаус – главный символ и достопримечательность Уайта. В наши дни он входит в коллекцию исторических зданий English Heritage и открыт для широкой публики в качестве храма подлинного викторианского стиля. После недавней реконструкции стало возможно осмотреть и так называемый

Швейцарский коттедж, который служил игровой площадкой для девяти принцев и принцесс (в том числе будущей российской императрицы Александры Федоровны), и прогуляться по ведущей к пляжу тропе.

А вот расположенный на Уайте замок Карисбрук, где столетия назад в течение 14 месяцев томился и предпринял неудачную попытку побега через окно король Карл I, не очень-то ассоциируется с безмятежным отдыхом. Меж тем, несмотря на суровый вид и непростую историю, Карисбрук – один из красивейших и наилучшим образом сохранившихся английских замков. Летом здесь устраиваются исторические реконструкции, а детей развлекают ослики, послушно тянущие воду из колодца, как встарь. Кстати, стать добровольными «узниками» в наши дни могут все желающие – нужно просто остановиться на ночь в относящихся к Карисбруку апартаментах Bowling Green.

Как и на многих других островах, причем не только в Британии, жизнь на Уайте подчинена своему собственному ритму. Даже если перемещаться по острову на машине, быстрой езды не выйдет: на узких улочках городов приходится буквально расталкивать боками средневековые дома, викторианские особняки и увитые бугенвиллеями коттеджи. Всего за час можно доехать от меловых скал до соленых топей, от густых лесов, где по веткам деревьев прыгают красные белки, до широких и безлюдных пляжей.

А еще Уайт считается островом динозавров: здесь в меловых породах находятся богатейшие залежи окаменелостей. Останки вымерших гигантов, а также ископаемых моллюсков, рептилий и растений представлены в Музее динозавров; кое-что можно найти и самому, отправившись в специальный тур с гидом по одному из пляжей.

Самый приятный отель в этих местах – Arreton Manor, в котором в разное время жили монахи, губернатор острова и британские правители. Сейчас поместье выставлено на продажу, но, пока покупатель не нашелся, еще есть возможность остановиться в одном из двух сьюитов с каминами и старинной мебелью. Прямо напротив особняка расположились Арретонские амбары – творческая реконструкция образцово-показательной деревушки Арретон. Деревенские

дворы, где можно встретить ремесленников за работой и выпить пива в традиционном пабе, фермерский рынок со всевозможной снедью, необычный музей контрабанды и центр кораблекрушений – это тоже миниатюра, но уже самого острова Уайт.

### **Виски и острова**

Терпкий и сладкий, пряный и горьковатый виски, без сомнения, главный напиток Шотландии, а заодно и всей Великобритании. Безусловно, столица, святая святых и цитадель британского вискикурения – это Спейсайд, небольшая область на востоке Шотландского нагорья. Но островной виски, отличающийся соленым морским привкусом с яркими торфяными и дымными нотками, – это, что называется, отдельная история.

Самая далекая и уединенная вискикурная страны – Highland Park находится в Оркнейском архипелаге. Она была основана в 1798 году, но официальный статус получила только в 1825 году. Производимый здесь виски всегда мог похвастать великолепной репутацией – в свое время его поставляли даже российскому императору Александру III. На острове Скай, который славен замком Данвеган – родовым имением клана «бессмертных» Маклаудов и самым древним обитаемым замком Европы, – вискикурня только одна, зато какая! Talisker была построена в 1830 году; одним из ее многочисленных посетителей и поклонников был известный английский писатель Вальтер Скотт. Остров Айла еще каких-то пару десятков лет назад считался краем земли, а производимых здесь виски едва хватало на нужды местного населения; сейчас на восьми вискикурнях острова производится 7-8 процентов всего шотландского виски, здесь ежегодно устраивается фестиваль виски и музыки. На островах Малл и Аран производят легкий и сладковатый виски. Наконец, вискикурня Isle of Jura, что на острове Джура, считается одной из старейших в Шотландии – утверждают, что впервые виски был изготовлен здесь около 400 лет назад.

## **2.2. Перечень вопросов по темам семинарских занятий**

### **Тема 1**

Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода.

### **Тема 2**

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

### **Тема 3**

Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ.

### **Тема 4**

«Гибридный» СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода.

### **Тема 5**

Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.

### **Тема 6**

Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.

### **Тема 7**

Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.

### **Тема 8**

Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

### **Тема 9**

Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных орга-

низациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

### **Тема 10**

Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

### **Тема 11**

Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.

### **Тема 12**

Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации.

### **Тема 13**

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

### **Тема 14**

Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.

### **Тема 15**

Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.

### **Тема 16**

Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.

### **Тема 17**

Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.

### **Тема 18**

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

### **Тема 19**

Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика.

### **Тема 20**

Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

### **Тема 21**

Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

### **Тема 22**

Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.

### **Тема 23**

Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

### **Тема 24**

Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

### **Тема 25**

Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.

### **Тема 26**

Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

### **Тема 27**

Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

## **Тема 28**

Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

## **Тема 29**

Основные способы передачи выразительных средств в переводе.

Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

## **Тема 30**

Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

## **3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ**

### **3.1. Задания для самостоятельной работы**

1. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзачно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

2. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.

3. Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

4. Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.

5. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

6. Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

7. Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

### **3.2. Методические рекомендации**

#### **по самостоятельной работе студентов**

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы, которая способствует развитию ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, поскольку студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная

учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

Для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы), составление плана текста, переводческий анализ текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.

Для закрепления и систематизации знаний:

- обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), составление библиографии.

Таким образом, самостоятельная работа всегда завершается какими-либо результатами. Это выполненные задания, упражнения, переводы, аннотации, подготовленные ответы на вопросы.

Цели и задачи:

*Целью* самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Данный

учебно-методический материал ориентирован на достижение главной цели: повышение результативности самостоятельной работы студентов, развитие способности к самостоятельному получению знаний, освоению коммуникативных компетенций по учебной дисциплине.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент научится активно, целенаправленно приобретать новые знания и развивать коммуникативные умения без прямого участия в этом процессе преподавателей; самостоятельно анализировать современные учебно-методические материалы; закреплять пройденный материал посредством анализа, сравнения, обсуждения.

Указанная цель требует реализации ряда *задач*, таких как:

- приобретение конкретных знаний в соответствии с темами, заявленными в учебной программе дисциплины;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию;
- самосовершенствование и самореализация;
- развитие исследовательских умений;
- реализация универсальных учебных действий с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Информация, полученная в результате самостоятельного изучения обозначенного материала, будет необходима для подготовки презентации, более продуктивной работы на практических занятиях, а также успешного прохождения всех этапов контроля знаний. Помимо анализа библиографического списка литературы, поощряется самостоятельное нахождение и изучение дополнительной литературы и электронных источников.

При этом целями и задачами самостоятельной аудиторной работы по дисциплине «Перевод: Устный перевод» являются:

- методическая помощь студентам при изучении дисциплины «Перевод: Устный перевод» по темам, выносимым на самостоятельное изучение;
- обучение логичному и последовательному переводу, максимально приближенному к тексту оригинала, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала;
- применение сформированных навыков при работе с аутентичными материалами;
- развитие творческих способностей студентов, активизация мыслительной деятельности, повышение положительной мотивации к изучению английского языка;
- отработка навыков работы со специальными тематическими словарями, с научными справочными пособиями.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- развитие коммуникативных умений в сфере профессионального общения;
- воспитание способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используется устная и смешанная формы контроля.

По дисциплине «Перевод: Устный перевод» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачету;
- отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам;
- выполнение самостоятельной работы;
- индивидуальные исследовательские задания (подготовка кратких сообщений, докладов, рефератов и др.);
- подготовка к участию в научно-практических конференциях.

### **3.3. Рекомендации по выполнению самостоятельной работы**

#### *Изучение теоретического материала*

Изучение литературы и интернет-ресурсов с целью расширения знаний по той или иной теме необходимо осуществлять с учетом следующих пунктов:

- прежде чем приступить к работе, требуется четко определить цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
- ход работы проводить «пошагово» и не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;
- при работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический немецкий язык,
- в конце работы проверить достигнута ли цель и сколько времени потребовалось для её достижения.

В зависимости от цели просмотрового чтения и степени полноты извлечения информации выделяют четыре подвида просмотрового чтения:

Конспективное – для выделения основных мыслей. Оно заключается в восприятии только наиболее значимых смысловых единиц текста, составляющих логико-фактологическую цепочку.

Реферативное – для выделения основных мыслей. При этом читающего интересует только самое основное в содержании материала, все подробности опускаются как несущественные для понимания главного.

Обзорное – для определения существа сообщаемого. Оно направлено на выделение главной мысли текста, причем задачи сводятся в основном к ее обнаружению на основе структурно-смысловой организации текста. Понимание главной мысли, выраженной имплицитно, в данном случае практически невозможно. Интерпретация прочитанного ограничивается вынесением самой общей оценки содержанию и определением соответствия текста интересам студентов.

Ориентировочное – для установления наличия в тексте информации, представляющей для читающего интерес или относящееся к определенной проблеме. Основная задача читающего – установить, относится ли данный материал к интересующей его теме.

### **3.4. Вопросы к зачету по дисциплине**

#### **«Модуль 4. Перевод: устный перевод»**

1. Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода.

2. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ.

4. Гибридный СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода.

5. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.

6. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.

7. Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.
8. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.
9. Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
10. Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.
11. Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.
12. Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации.
13. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).
14. Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.
15. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.
16. Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.
17. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.
18. Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

### **3.5. Вопросы к дифференцированному зачету по дисциплине**

#### **«Модуль 4. Перевод: устный перевод»**

1. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика.

2. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

3. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

4. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.

5. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

6. Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

7. Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.

8. Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

9. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

10. Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

11. Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

12. Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

## 4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия	самостоятельная работа студента			
	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода.			2				Осн.: [3], [4]	
2.	Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.			6		30		Осн.: [1], [4]	
3.	Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ.			4				Осн.: [2], [5]	
4.	«Гибридный» СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода.			4				Осн.: [3], [4]	
5.	Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.			4				Осн.: [2], [5]	

6.	Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.			4		16		Осн.: [2], [5]	
7.	Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.			4				Осн.: [3], [4]	
8.	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.			4				Осн.: [3], [4]	
9.	Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.			6				Осн.: [3], [4]	
10.	Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.			6		16		Осн.: [3], [4]	
11.	Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.			4				Осн.: [3], [4]	
12.	Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации.			4				Осн.: [3], [4]	
13.	Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).			4				Осн.: [3], [4]	
14.	Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.			2		36		Осн.: [3], [4]	
15.	Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.			2				Осн.: [1],	

16.	Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.			2					
17.	Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.			4				Осн.: [2]	
18.	Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.			2				Осн.: [1]	
19.	Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика.			2				Осн.: [2],	
20.	Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).			2		20		Осн.: [1]	
21.	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.			2				Осн.: [1], [2]	
22.	Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.			2				Осн.: [1], [4]	
23.	Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.			2				Осн.: [1], [4]	
24.	Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.			2				Осн.: [2], [4]	
25.	Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.			4				Осн.: [1], [2]	
26.	Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.			4		26		Осн.: [1]	
27.	Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.			6				Осн.: [1], [2]	

28.	Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.			2		16		Осн.: [1], [2]	
29.	Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.			2				Осн.: [4], [5]	
30.	Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.			2				Осн.: [4], [5]	
<b>ИТОГО:260</b>				<b>100</b>		<b>160</b>			

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель настоящего учебно-методического комплекса – оптимизировать работу

студента по усвоению курса устного перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных выполнять самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к практическим занятиям, рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к зачету.

Составитель УМК рекомендует студенту, прежде всего, ознакомиться с программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере,

объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме

теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков и умений, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Планы практических (семинарских) занятий следует изучить заблаговременно.

При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой, с тем, чтобы четко представлять себе место каждого практического занятия в контексте курса в целом.

При подготовке к определенному практическому занятию Вам следует, прежде всего, изучить теоретический материал, рекомендуемую литературу, глоссарий переводческих терминов, и затем приступать к выполнению заданий. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии.

## 4.1. Литература

### Основная

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. – Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
4. Виноградов, В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие / В. С. Виноградов – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебное пособие / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учебное пособие / Т. А. Казакова – СПб. : Лениздат; Издательство «Союз», 2002 – 320 с.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 190с.
11. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
12. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

13. Мирам, Г. Профессия: переводчик / Г. Мирам. – К. : Эльга, Ника-Центр, 2006. – 160 с.
14. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. / Л. Л. Нелюбин.– 5-е изд., стереотип. – М. : Наука: Флинта, 2011. – 320 с.
15. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Валент, 2010. – 244с.
16. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : 1981. – 230с.
17. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.
18. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ, Восток – Запад, 2006. – 140 с.
19. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 304 с.
20. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие. / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
21. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
22. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 125 с.
23. Брандес, М. П. Переводческое реферирование : учебное пособие / М. П. Брандес – М. : КДУ, 2008. – 165 с.
24. Валгина, Н. С. Теория текста : учебное пособие / Н. С. Валгина – М. : Логос, 2004. – 176 с.

### **Дополнительная литература по английскому языку**

25. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.

26. Алимов, В. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Минск : Академия, 2005. – 175 с.

27. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 3-е, стереотипное. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

28. Гвоздович, Е. Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М. : ТетраСистемс, 2010. – 128 с.

29. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 5-е изд. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 184 с.

30. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.

31. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев – М. : ООО «Издательский дом “Перспектив – АП”», 2005. – 176 с.

## 4.2. Терминологический словарь

**Адаптивное транскодирование** – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

**Адаптированный перевод** – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов.

**Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанровые требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

**Аннотационный перевод** – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Аспектный перевод** – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

**Аутентичный перевод** – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

**Безэквивалентная лексика** – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Вариантное соответствие** – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

**Вольный (свободный) перевод** – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

**Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Динамическая эквивалентность** – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» перевода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

**Дополнительная информация** – второстепенная информация, разъясняющая, *уточняющая* или конкретизирующая ключевую информацию.

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса** – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

**Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие/ эквивалент** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

**Инвариант** – выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением.

**Инвариант перевода** – неизменная содержательная сущность текста, подлежащего переводу, и его транслята, т. е. содержательная сущность, переходящая от оригинала к его трансляту в процессе перевода.

**Инвариант сообщения** – неизменная содержательная сущность сообщения.

**Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т. е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

**Интенция** – коммуникативное намерение, т. е. намерение, предшествующее акту коммуникации и вызванное определенным мотивом.

**Источник (информации)** – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Ключевая информация** – главная, основная информация, раскрывающая тему и основную мысль текста.

**Ключевые слова** – слова и словосочетания, несущие ключевую информацию.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистический контекст** – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Логическое развитие понятий** – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

**Логическое языковое преобразование** – некоторое преобразование исходного понятия при переводе, основанное на законах логики, например, изме-

нение причинно-следственных связей, уподобление понятий или расширение или сужение их объемов.

**Метод выбора ключевых слов** – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию.

**Метод трансформации** – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.

**Множественное (вариантное) соответствие** – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

**Неполный перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводимость** – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

**Переводческая трансформация** – 1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности ("адекватности перевода") вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков; 2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода, в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста; 3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

**Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводческая ошибка** – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

**Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Повторная информация** – информация, высказанная в данном тексте не в первый раз.

**Полное соответствие («полный эквивалент»)** – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

**Поморфемный перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

**Пословный перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

**Пофразовый перевод** – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

**Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»)** – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** – 1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала; 2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

**Прием опущения** – 1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте; 2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

**Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода (собственно перевод)** – действия переводчика по созданию текста перевода.

**Прямое включение** – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

**Рабочий перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

**Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод** – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

**Синтаксический контекст** – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Ситуативная модель перевода** – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Ситуативный перевод** – создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения.

**Ситуация** – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

**Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

**Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Стилистическая адаптация** – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

**Транскрипция/переводческое транскрибирование** – способ перевода с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансформация** – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

**Формальная эквивалентность** – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

**Фрагментарный перевод** – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

**Фразеологический аналог** – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе.

**Фразеологическая калька** – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

**Фразеологический эквивалент** – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

**Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Целостное преобразование** – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

**Частичное соответствие («частичный эквивалент»)** – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

**Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
Пояснительная записка.....	5
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	11
1.1. Краткий курс лекций.....	11
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ .....	34
2.1. Упражнения .....	34
2.2. Перечень вопросов по темам семинарских занятий .....	63
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	67
3.1. Задания для самостоятельной работы .....	67
3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов .....	67
3.3. Рекомендации по выполнению самостоятельной работы .....	71
3.4. Вопросы к зачету по дисциплине «Модуль 4. Перевод: устный перевод» .....	72
3.5. Вопросы к дифференцированному зачету по дисциплине «Модуль 4. Перевод: устный перевод» .....	74
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	75
4.1. Литература .....	80
4.2. Терминологический словарь .....	83

Учебное электронное издание

Автор-составитель  
**Ширяева** Наталия Николаевна

## **МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

*Электронный учебно-методический комплекс  
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *А. В. Борщевская*  
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.11.2018.  
Гарнитура Times Roman. Объем 0,7 Мб

Частное учреждение образования  
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»  
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013  
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-260-6



9 789855 472606